

Досак Ержан Аскарулы
магистрант, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана
Абилкайыр Аслан Маратулы
магистрант, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ПОМОЩЬЮ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА: ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМАТИКА

Аннотация: В настоящей статье проводится сравнительный анализ качества перевода художественного текста с помощью нейронного машинного перевода и профессионального художественного перевода на примере фрагмента романа Джорджа Оруэлла «1984», а также делается вывод о принципиальных ограничениях нейронного машинного перевода при работе с художественной литературой.

Ключевые слова: нейронный машинный перевод, художественный перевод, искусственный интеллект, стилистическая адаптация, переводческие стратегии.

Активное развитие Искусственного Интеллекта привело к сильным изменениям практически в каждой сфере деятельности человека, начиная от простых бытовых действий до профессиональной деятельности. Таким образом, переводческая деятельность также не осталась без изменений, поскольку переводчики все более активно пользуются Искусственным Интеллектом в качестве словаря, а некоторые из них практически полностью доверяют процесс перевода ИИ, занимаясь лишь редактурой текста после выполнения машинного или нейронного машинного перевода (Далее – НМП) [1]. Информационные технологии влияют не только на лингвистические формы, они также приводят к новым способам употребления языковых форм [2]. По сей день, перевод художественного текста остается одной из самых сложных сфер переводческой деятельности, поскольку вопрос о том, насколько хорошо ИИ справляется с переводом художественного текста с точки зрения качества результата, остается открытым. Это имеет прямую корреляцию с необходимостью понимания культурных, эстетических и экспрессивных аспектов художественного текста при процессе перевода, что не всегда даётся современным системам НМП [3].

Для начала разберем определение художественного перевода и НМП, появившегося в связи с использованием ИИ в профессиональной переводческой деятельности. Как отмечает Комиссаров В.Н., художественный перевод является творческим воспроизведением функционального и эстетического эффекта оригинала, что существенно отличает данный вид перевода от всех остальных [4]. Тем самым, художественный перевод неизбежно подразумевает довольно глубокую интерпретацию авторского замысла. В данном случае, переводчик играет роль не только лишь посредника, осуществляющего сам перевод, но и в немалой степени соавтора, который определяет способы передачи смысла и функционального воздействия в рамках конкретного художественного перевода. Таким образом, появляется необходимость сопоставить творческую природу перевода и возможности современных НМП. Прежде всего, стоит отметить тот факт, что машинный перевод (Далее – МП) проделал очень долгий путь и стал важным участником процесса перевода, с помощью которого можно существенно уменьшить этот процесс и снизить нагрузку на самого переводчика [5]. С появлением и внедрением ИИ в машинный перевод, появился и НМП, который представляет собой такой подход к машинному переводу, в котором в качестве машинного инструмента используется специализированная или общая нейронная сеть. Такая система может анализировать большие массивы данных (например, параллельные корпуса) и на их основе обучаться за счет выявления наиболее вероятных соответствий между двумя языками, что является их большим преимуществом. Данный факт можно заметить на примере быстрого роста скорости перевода и высокий уровень эффективности НМП систем [6].

В результате, если художественный перевод – это творческое переосмысление авторского замысла, а НМП – это алгоритмическая обработка вероятностных моделей, не обладающая художественной интерпретацией и сознательной интенцией, то именно данное противоречие между творческой природой и алгоритмическим характером определяет актуальность данного исследования.



Для лучшей оценки возможностей НМП в художественном переводе стоит обратиться к практическому анализу определенного фрагмента произведения с уже имеющимся переводом, выполненным настоящим переводчиком. В качестве материала для анализа были выбраны фрагменты из книги Джорджа Оруэлла «1984», у которой имеется перевод от ChatGPT в качестве НМП и официальный перевод от Вячеслава Михайловича Недошивина и Д. Иванова (см. таблица 1).

Таблица 1

Фрагмент из книги Джорджа Оруэлла «1984» и его перевод.

| Оригинал: | НМП: | Официальный перевод: |
|--|--|--|
| It was a bright cold day in April, and the clocks were striking thirteen. Winston Smith, his chin nuzzled into his breast in an effort to escape the vile wind, slipped quickly through the glass doors of Victory Mansions, though not quickly enough to prevent a swirl of gritty dust from entering along with him. | Это был ясный, холодный апрельский день, и часы били тринадцать. Уинстон Смит, втянув подбородок в грудь, пытаясь укрыться от злобного ветра, быстро проскользнул через стеклянные двери «Дома Победы», хотя и не настолько быстро, чтобы помешать вихрю пыльной крошки ворваться внутрь вместе с ним. | Был яркий холодный апрельский день, часы били тринадцать. Уинстон Смит, прижав подбородок к груди и ежась от омерзительного ветра, быстро скользнул в стеклянные двери Дома Победы, но все же вихрь песка и пыли успел ворваться вместе с ним. |

Во взятом фрагменте художественного текста, в официальном переводе и переводе НМП можно отметить различие в переводе слова «*bright*», что было передано как «*ясный*» с помощью НМП и «*яркий*» в официальном переводе, где видно стилистическую вариативность. Оба варианта как в официальном переводе, так и в переводе НМП являются семантически допустимыми, но перевод предложенный НМП менее выразителен и более нейтрален, в то время как вариант перевода «*яркий*» более экспрессивен и подходит под стиль оригинала.

«*the clocks were striking thirteen*», в обоих вариантах переводах передано буквально с сохранением формы и временного аспекта (*past continuous*), что показывает корректную интерпретацию культурного аспекта.

«*slipped quickly through the glass doors*» – в данном фрагменте как в переводе НМП, так и в официальном переводе были использованы эквивалентные лексические варианты «*скользнул*» и «*проскользнул*». Стоит отметить, что в варианте «*проскользнул*» присутствует некая эмоциональная окраска в силу наличия приставки «*про*» и общего контекста (*вжатый подбородок, омерзительный ветер*), тогда как вариант «*скользнул*» является более нейтральным.

«*through not quickly enough to prevent...*» – в данном фрагменте официальный перевод «*но все же... успел ворваться вместе с ним.*» придает эффект усиления драматизма, что в большей степени реализует прагматические и эстетические аспекты оригинального текста, а также завершенность всего действия. В то время как НМП в своем переводе «*хотя и не настолько быстро, чтобы помешать...*» сохраняет логико-грамматическую структуру оригинала практически идентичной, однако уменьшает художественную выразительность тем, что не поддерживает или не усиливает эмоциональный окрас сцены, подобно официальному переводу.

«*a swirl of gritty dust*» – в примере можно отчетливо увидеть различие НМП от настоящего переводчика. НМП использует «*вихрь пыльной крошки*», что формально отражает значение слов, но несколько нарушает художественную плавность. В варианте, использованном в официальном переводе – «*вихрь песка и пыли*», значение адаптировано, усиливается образ и создается материальная, осязаемая картина, что является важным аспектом при выполнении художественного перевода. Данный пример демонстрирует буквальную передачу семантики НМП, без тщательного и «*человеческого*» учета стилистических и эстетических аспектов текста.

Перевод отрывка оригинала «*his chin nuzzled into his breast in an effort to escape the vile wind*» выполненного НМП «*втянув подбородок в грудь, пытаясь укрыться от злобного ветра*», формально передает направление движения и звучит менее естественно. Данная конструкция представляет типичную для МП тенденцию к буквальной передаче без адаптации



к нормам языка и культуры целевой аудитории. В официальном переводе «*прижав подбородок к груди и ежась от омерзительного ветра*» отчетливо видно стилистическую адаптацию текста, выполненного профессиональным переводчиком. Таким образом, данный пример демонстрирует, что НМП может корректно передавать значение, но не адаптирует текст.

После проведения сопоставительного анализа видно, что НМП при переводе делает акцент на поиск семантически ближайшего эквивалента исходной лексеме, что дает точность передачи значения. Но НМП не берет в учет контекстуальный аспект и не обращает должного внимания на художественную структуру и стилистические аспекты оригинала. Иначе говоря, используя НМП, мы можем получить корректный перевод слов и сохранение грамматических характеристик, но без художественной и эстетической адаптации оригинального текста к прагматике целевого языка и культуры.

Список литературы:

1. Felix Stahlberg. Neural machine translation: A review. Journal of Artificial Intelligence Research, 10.02.2020. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.jair.org/index.php/jair/article/view/12007>
2. Морозкина Е.А., Мифтахова Р.Г. Влияние информационных технологий на развитие лингвистических норм. Вестник Башкирского университета, 27.02.2012.
3. Kenny, Dorothy and Marion Winters (2020) «Machine Translation, ethics and literary translator's voice», Fair MT: Towards ethical, sustainable Machine Translation, Special Issue of Translation Spaces 9(1): 123-149. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://doi.org/10.1075/ts.00024.ken>
4. В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Морозкина Е.А., Мифтахова Р.Г. Машинный перевод, Нейроперевод. Вестник Башкирского университета, 2019. Т. 24. №2.
6. В.И. Озюменко, Т.В. Ларина. Искусственный интеллект в переводе: сильные и слабые стороны. Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2025. Т. 24. №1.

